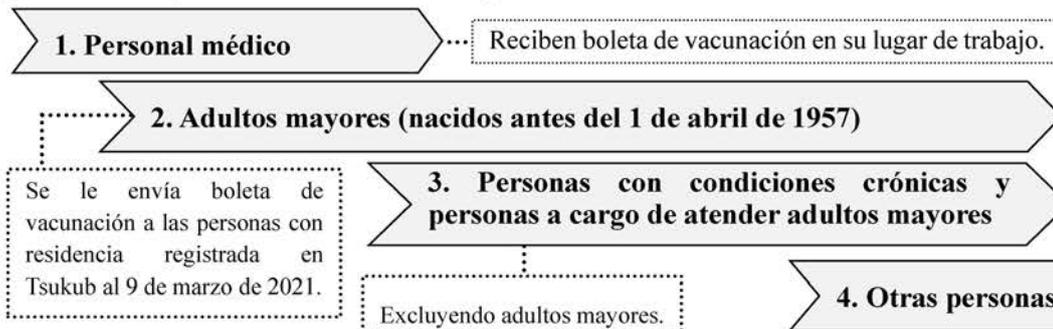


-1 Avanza los preparativos para la aplicación de la vacuna contra el nuevo coronavirus

La vacuna del nuevo coronavirus puede reducir las muertes y padecimientos causados por este virus, y evitar sus efectos crónicos. En Tsukuba avanzan los preparativos para llevar la vacuna a la ciudadanía lo antes posible. El cronograma detallado y los lugares de vacunación serán informados en cuanto sean decididos, en el sitio web de la ciudad de Tsukuba.

Información sobre vacunación (actualizada al 15 de febrero)

○Prioridad de vacunación: El Gobierno ha establecido los siguientes criterios para la aplicación de la vacuna, con el fin de garantizar el funcionamiento del sistema de salud y atender de manera prioritaria a las personas con factores de riesgo.



Boleta de vacunación
Antes del inicio del periodo de vacunación, la municipalidad enviará boletas de vacunación y documentos de notificación.

Costo de vacunación
La vacuna se ofrece de manera gratuita.

En los grupos 2 y 4, las personas con algunas de las condiciones descritas a la derecha pueden recibir la vacuna, aunque no tenga residencia en Tsukuba.

- Personas que están hospitalizadas o recibiendo consulta médica.
- Personas que reciben tratamiento por una enfermedad crónica.
- Personas que residen en una dirección distinta a la indicada en su registro de residencia.

○Número de dosis: Actualmente se prevén dos dosis.
○ Consentimiento informado para vacunación: La vacuna no es obligatoria. En ningún caso se pondrá la vacuna sin consentimiento.
○ Sistema de atención de emergencia para pacientes que sufran efectos secundarios: En los casos que se produzcan efectos nocivos en la salud debido a los efectos secundarios de la vacuna, los pacientes pueden recibir atención con base en la Ley de Vacunación Preventiva. Aunque suelen ser casos muy raros, cualquier vacuna puede producir efectos secundarios que dañen la salud. Por este motivo, se ha establecido un sistema de atención de emergencia para apoyar a los pacientes que puedan verse afectados por dichos efectos. El sistema incluye tratamiento médico y pensiones por incapacidad para los casos en que los efectos secundarios generen daños en la salud que requieran atención médica, o los casos en que haya efectos permanentes sobre la salud.

Precaución sobre estafas relacionadas con la vacuna del nuevo coronavirus
En Centros de Apoyo al Consumidor de todo el país se han reportado casos de estafas en las que se usa la vacuna como excusa para pedir dinero e información personal. La ciudad de Tsukuba no solicitará dinero ni información personal por teléfono. Además, en Japón la vacuna es gratuita. Si alguna persona llama pidiendo dinero haciéndose pasar por funcionaria de la municipalidad u otra institución, por favor denúncielo.

Ventanilla de atención a extranjeros de la Municipalidad de Tsukuba. Tel: 029-883-1313 (Se atiende solo en Japonés, Inglés y Chino por teléfono.)

2-1 Para las personas que planean cambiar de dirección en Tsukuba

Debido a los trámites de cambio de dirección y de copia de

certificado de residencia, entre mediados de marzo y principios de mayo, hay muchas aglomeraciones en las ventanillas de la municipalidad. Para evitar el contagio del nuevo coronavirus, por favor acudan a la municipalidad con



la menor cantidad de acompañantes posible, evitando los días de mayor aglomeración, y no olviden traer todos los documentos necesarios. Les pedimos su colaboración para controlar el contagio del nuevo coronavirus.

Horario para trámites administrativos

○ De lunes a viernes de 8:30 a 17:15

※ Los jueves se puede extender hasta las 20:00 para cambio de dirección (excluyendo personas extranjeras) y solicitud de certificados (excepto certificados de impuestos).

○ Sábado y Domingo de 8:30 a 17:15 para solicitud de certificados (excepto certificados de impuestos).

Las personas que se están mudando a Tsukuba desde otras ciudades deben realizar el trámite de "Tennyū (transferencia)", al igual que se cambian de dirección dentro de la ciudad, "Tenkyo (reubicación)". En caso de tener seguros, pensiones y familia, se requieren trámites adicionales, por lo cual se recomienda que, al mudarse, prevean este tiempo adicional.

Marzo

D	L	M	M	J	V	S
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
	★	●	●	●	★	
28	29	30	31			
	★	★	★			

Caso	Persona que realiza el trámite	Documentos
Se muda a Tsukuba desde otra ciudad o villa (transferencia)	El solicitante o una persona que vive en la misma residencia (mismo <i>setai</i>).	○ Certificado de transferencia. ○ Documento de identificación de la persona que realiza el trámite (※1). ○ Tarjeta <i>My Number</i> y tarjeta de registro básico de residencia de todas las personas que van a cambiar de dirección.
Se muda dentro de la ciudad de Tsukuba (reubicación)	Un apoderado que vive en una residencia distinta (<i>setai</i> distinto) al del solicitante.	Además de los documentos anteriores, se requiere una carta de poder legal (※2). (Debido a que se debe cambiar el chip IC de la tarjeta <i>My Number</i> y de la tarjeta de registro básico de residencia, es necesario regresar a la municipalidad unos días después).
Se muda desde Tsukuba a otra ciudad o villa (Salida).	El solicitante o una persona que vive en la misma residencia (mismo <i>Setai</i>).	Documento de identidad de la persona que realiza el trámite (※1)
	Un apoderado que vive en una residencia distinta (<i>setai</i> distinto) al del solicitante.	Documento de identidad de la persona que realiza el trámite, y una carta de poder legal (※2).

※1 Tarjeta de residencia, certificado especial de residente permanente, permiso de conducir, etc.

※2 En la carta de poder legal, se debe especificar la persona que realiza el trámite en ventanilla (apoderado), el trámite que se está autorizando, y el nombre del poderdante.

2-2 Distribución del calendario de recolección de basura para el 2021

El calendario para recolección de basura para el 2021 se distribuirá a partir del viernes 26 de febrero junto con el número de marzo de la Hoja Informativa. En caso de que no la reciban, la pueden recoger a partir del 1 de marzo en los centros de ventanillas, en los centros de intercambio (*Kōryū Center*) y en el primer piso de la Municipalidad.

Abril						
				1	2	3
				★	★	
4	5	6	7	8	9	10
	★	▲	▲	▲	●	
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	
			●	Cerrado	●	
Mayo						
						1
2	3	4	5	6	7	8
	Cerrado	Cerrado	Cerrado	★	★	

●: Entre 2 y 3 horas de espera.

▲: Entre 1.5 y 2 horas de espera.

★: Entre 1 y 1.5 horas de espera

※ Estimaciones de aglomeración basadas en experiencias previas. Martes, miércoles y jueves suele haber menos aglomeraciones.

Documentos necesarios para el trámite de cambio de dirección

Los trámites de transferencia o de cambio de residencia, deben realizarse en los 14 días siguientes al ingreso a la nueva residencia.

2-3 ¡Aprendamos en Zoom! Clases de Japonés para extranjeros (abril a setiembre).

Son clases en línea dirigidas a adultos, útiles para la vida cotidiana. Se ofrecen a través de Zoom.

※ Pueden ver los detalles en sitio web de la Ciudad de Tsukuba.

Horario: Curso diurno, de 10:00 a 11:00. Curso nocturno, de 18:30 a 19:30 (20 lecciones en total. Cuatro grupos por curso. Estudiantes se dividen por nivel).



Participantes : Extranjeros que viven o trabajan en la ciudad, y sus familias.

Cupo : 10 personas (en orden de solicitud).

Matrícula : Deben llenar, a partir del lunes 1 de marzo, el formulario de solicitud disponible en el sitio web, y enviarlo por correo electrónico.

Consultas: Asociación Internacional de Tsukuba.

<https://www.inter.or.jp/>, teléfono: 029 (869) 7675, correo electrónico: info@inter.or.jp

2-4 Clases de preescolar gratis: Aprendizaje sobre vida escolar e idioma Japonés

• Contenidos

1. Revisión de Japonés, Japonés para “sobrevivir en la escuela: Para estudiantes que ingresan a primer grado o se trasladan a otra escuela, con un cupo de 30 personas. Sábado 6 de marzo y sábado 13 de marzo, de 10:00 a 12:00.

2. Guía para escuela primaria y secundaria:

Se Brinda información útil para la vida escolar. Sábado 6 de marzo, de 14:00 a 15:30.

3. Guía para ingreso a preparatoria (Kōkō): Diferencias con la primaria y la secundaria, examen de ingreso, gastos de matrícula, etc. Sábado 13 de marzo, de 14:00 a 15:30.

4. Consultas sobre problemas en la escuela: En Japonés, Inglés y Chino. Teléfono: 029-868-7700. Correo electrónico: sodan@inter.or.jp. Todos los miércoles, de 10:00 a 13:00.

• **Participantes:** Estudiantes que asisten o van a asistir a escuelas de la ciudad de Tsukuba, y las personas a su cargo.

※ El punto 1 es solo para estudiantes de primer grado o estudiantes que se trasladan a otra escuela.

• **Lugar:** Se realiza en línea (Zoom) como medida contra el nuevo coronavirus.

• **Solicitud:** Se debe indicar el nombre del estudiante, especificar en cual actividad va a participar, y brindar número de teléfono, y correo electrónico. También se debe indicar qué idioma habla y si necesita traductor. Toda esta información se debe enviar por correo electrónico. Los estudiantes pueden unirse a una reunión previa de prueba.

Correo electrónico : event@inter.or.jp / Asociación Internacional de Tsukuba.

Organizan la Asociación Internacional de Tsukuba y el Comité de Educación de Tsukuba, con el apoyo de la Universidad de Tsukuba, la Universidad Tsukuba-Gakuin, TIG e Ibaraki NPO Center Commons.

2-5 Cuadragésimo octavo Festival de Ciruelas del Monte Tsukuba

En los campos de ciruela del Monte Tsukuba, florecen más de 1000 árboles de ciruela, entre febrero y marzo.

Periodo : Desde el levantamiento de la declaratoria de emergencia nacional hasta el domingo 21 de marzo (puede haber cambios). La entrada es gratis.

Acceso: Pueden usar un bus especial que sale de Tsukuba Center hacia el Monte Tsukuba (740 yenes para adultos, 370 yenes para niños), bajarse en la parada de *Tsukuba San Jinja Iriguchi*, y caminar cinco minutos hasta los campos de ciruela.

※ Puede haber cambios y cancelaciones debido al nuevo coronavirus.

※ Para combatir el contagio del nuevo coronavirus, se solicita

el uso de máscaras, y el respeto a la distancia social. También se solicita que las personas que tengan fiebre o algún otro síntoma se abstengan de asistir.

3-1 Se buscan Estudiantes Extranjeros Representantes de la Ciudad de Tsukuba

La Oficina de Asuntos internacionales busca estudiantes que apoyen sus actividades durante el año 2021.

Los estudiantes cumplirían labores de traducción y edición de esta Hoja Informativa, y participarían en “Clases de intercambio internacional” en las que visitan escuelas primarias y secundarias de Tsukuba, para hablar de sus países de origen. Estas labores se detallan a continuación.

Hoja Informativa multilingüe : Traducir y editar Hojas Informativas dirigidas a personas extranjeras, con información útil sobre la Ciudad de Tsukuba. Estas hojas se publican en 8 idiomas, y los estudiantes reciben la guía y apoyo de una persona a cargo de revisar las traducciones.

Incluyendo todos los idiomas, se imprimen alrededor de 3,000 hojas informativas, y se distribuyen en las instituciones, estaciones de tren, escuelas y empresas de la ciudad. Las hojas informativas se publican en Inglés, Chino, Coreano, Tailandés, Portugués, Español, Indonesio y Vietnamita. Se publica cuatro veces al año: verano (junio), otoño (setiembre), Invierno (diciembre) y primavera (marzo). Los estudiantes reciben un pago de 9,000 yenes por página (cada hoja informativa suele tener 4 páginas).

Clases de Intercambio Internacional: Los estudiantes hacen presentaciones sobre sus países de origen en escuelas primarias y secundarias de la ciudad, ya sea en persona o a través de Zoom. Pueden hablar sobre la geografía, himno nacional, saludos, clima, moneda, comidas, cultura, trajes típicos, juegos infantiles, vida escolar, bailes y música de su país, usando presentaciones de *PowerPoint* u objetos reales. Estas clases tienen como objetivo enseñarle a los niños sobre diferentes países y culturas, para combatir la discriminación. Por cada clase de alrededor de 45 minutos, los estudiantes reciben un pago de 3,000 yenes.

Se buscan estudiantes para los siguientes idiomas: Inglés (2), Chino (2), Coreano (1), Tailandés (1), Portugués (2), Español (2), Indonesio (1), y Vietnamita (2). ※ Puede haber cambios.

Los estudiantes deben cumplir estos requisitos:

1. Tener su domicilio registrado en Tsukuba (con estatus de estudiante extranjero).

2. Estar inscritos en una universidad, Posgrado o universidad de corto plazo, con proyección de permanecer inscrito hasta 31 de marzo del 2022 (se excluyen estudiantes oyentes).

3. Tener interés en intercambios culturales y en actividades de voluntariado.

4. Comunicarse de manera fluida en Japonés.

5. Trabajar con *Word*, *PDF*, *PowerPoint*, *Excel* y otros programas de ofimática.

6. Tener excelentes habilidades para la traducción.

Para aplicar: Pueden descargar el formulario en el sitio “www.tsukubainfo.jp/jp/” y llenarlo con la información solicitada. Se debe adjuntar una fotografía y los documentos indicados, y entregarse en la Oficina de Asuntos Internacionales, ubicada en el 5to piso de la Municipalidad, ya sea por servicio de correo regular, por correo electrónico o



en persona. El periodo de solicitud cierra el lunes 15 de marzo, a las 17:00. Se aceptan solicitudes con matasellos de hasta ese mismo día.

Mi experiencia como Estudiante Extranjero Representante de la Ciudad de Tsukuba

Mi nombre es Aarón Mena y soy costarricense. Estoy haciendo un Doctorado en Educación Escolar en la Universidad de Tsukuba desde abril del 2018. En abril del 2019, comencé a colaborar como Estudiante Extranjero Representante de la Ciudad de Tsukuba. En estos dos años he tenido muchas experiencias de provecho. Trabajar en la traducción de esta Hoja Informativa me ha permitido aprender sobre cómo los gobiernos locales de Japón apoyan la calidad de vida de la ciudadanía. También he aprendido sobre la geografía, cultura y costumbres de la ciudad de Tsukuba. Por otro lado, participar en las clases de intercambio internacional me ha permitido compartir con niños y niñas en actividades muy divertidas y gratificantes. Pude visitar muchas escuelas, primarias y secundarias, para conversar sobre la cultura de Costa Rica. En estas clases, los niños y niñas han podido aprender muchas cosas sobre mi país bailando, vistiendo trajes típicos, riendo y jugando. Yo he aprendido nuevas cosas sobre Japón, gracias no solo a los niños y niñas, sino también a el personal docente de las escuelas y al personal de la Municipalidad. Poder colaborar en estas labores definitivamente ha enriquecido mis años como estudiante en la ciudad de Tsukuba.

4-1 ¡Vamos a los “comedores para todos”!

Los “comedores para todos”(comedores públicos para los niños de Tsukuba) son lugares donde todas las personas, desde niños hasta adultos mayores, pueden asistir.

Toda la información disponible en los sitios web de estos comedores se encuentra solo en idioma Japonés.

⚠ Debido al nuevo coronavirus, algunos comedores no pueden abrir de manera regular, por lo que han recurrido a entregar almuerzos para llevar (*bentō*), entre otras medidas. Por favor confirmen horarios y direcciones antes de asistir (solamente se brinda atención en idioma Japonés).

Comedor “Kodomo no Ie” de Tsukuba

Lugar: : Kita-Nakatsuma 399-2

Te: 029-838-5366 (NPO Mannarzi)

Horario: 1er y 3er miércoles del mes, de 17 : 30~19 : 30

Cuota : Gratis para niños preescolares, 100 yenes para estudiantes de primaria y secundaria, 300 yenes para adultos.

Hay asistencia para niños que usan el comedor solos. Por favor consulten sobre este servicio.

Comedor “Minna no tame no Kodomo Shokudō ”

Lugar : Kōya 1197-20, Toyosato Kōryū Center.

Tel: 090-3685-7088 (Tsukuba

Atsumarechibikko in Toyosato no kai)

Horario : Una o dos veces al mes, sábado, de 11 : 30 a 13 : 30. Servicio irregular los jueves en la noche.

Cuota: 100 yenes para niños (menores de 18) y 300 yenes para adultos.

Ofrece un menú que refleja las estaciones y las tradiciones.

Comedor “Takezono Dovō Hiroba”

Lugar: Takezono 3-19-2, Takezono Kōryū Center

Tel: 090-3047-1265 (Mōri)

Horario: Un sábado del mes, de 10:30 a 14:30.

Cuota: 100 yenes para niños (hasta estudiantes de secundaria), 300 yenes para adultos.

Se da prioridad a las personas que reserven. Niños mayores de 6 años pueden asistir solos. Se buscan voluntarios de toda edad y nacionalidad.

Comedor “Chiiki Kōryū Hiroba” (Hanabatake)

Lugar: Hasunuma 220-1, Guardería Flower Child.

Tel: 029-864-6464.

Horario: 4° sábado del mes, de 11:30 a 13:30

Cuota: 100 yenes para niños (hasta estudiantes de secundaria) y 300 yenes para adultos.

Se da prioridad a las personas que reserven. Menú preparado por nutricionistas y cocineros.

Es posible consultar a expertos sobre crianza de niños.

Comedor “Chiiki Kōryū Hiroba” (Numazaki)

Lugar: Numazaki 3097-1, Guardería Tsukuba Kodomo no Mori.

Tel: 029-875-4539.

Horario: Cuarto martes del mes, de 11:30 a 13:30.

Cuota: 100 yenes para niños (hasta estudiantes de secundaria) y 300 yenes para adultos.

Se da prioridad a las personas que reserven. Menú preparado por nutricionistas y cocineros. Los niños preescolares pueden jugar en las instalaciones.

“Comedor Baobab de los Niños”

Lugar: Onozaki 858-1.

Tel: 029-856-5087

Correo electrónico: amemura45@gmail.com
Horario: Una o dos veces al mes, viernes, de 18:30-20:45.

Cuota: Gratis para niños preescolares, 300 yenes para otros niños y adultos. Se debe reservar por correo electrónico. Se sirven verduras y arroz frescos, cocidos al horno.

“Comedor de niños Tatsumi”

Lugar: Matsunoki 99-34.

Tel: 029-838-5666 (Kaisen ya Tatsumi).

Horario: 1er y 3er domingo del mes, de 7:00 a 9:00.

Cuota: Gratis para niños hasta escuela secundaria, 300 yenes para adultos. Sirven curry original preparado con vegetales locales.

¿Qué son los “comedores para todos”?

Son comedores para personas de todas las edades. Todos pueden asistir sin prisa, solos o en familia.

Antes de ir a los “comedores para todos”

En caso de que un niño vaya solo, debe sin falta, informar antes a sus encargados. También es importante reservar, para asegurarse que los niños puedan recibir su comida.

